

ЕЛЕНА НИКОЛАЕВНА МАКАРОВА

доктор филологических наук, заведующий кафедрой делового иностранного языка Института экономики, Уральский государственный экономический университет (Екатеринбург, Российская Федерация)
makarovayn@mail.ru

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ВЫСКАЗЫВАНИИ: ПОЗИЦИЯ И ФОНЕТИЧЕСКАЯ ВЫДЕЛЕННОСТЬ

Статья посвящена проблеме синтаксического и интонационного оформления обстоятельств времени в английском и испанском языках. Разные типы словопорядка двух языков определяют позиционное и фонетическое выделение этих членов предложения. Описаны способы маркировки обстоятельств времени в английском и испанском высказывании в зависимости от их коммуникативной значимости. Предложен экспериментальный метод исследования позиции и фонетической выделенности обстоятельств времени с участием носителей английского и испанского языков, включающий эксперименты по воспроизведению и аудированию родной английской речи, а также английской речи носителей испанского языка. Даны результаты сопоставления английских примеров и их испанских переводов, представленных в разных контекстах. На основе аудиторского эксперимента дан анализ ошибочных вариантов чтения английского материала испаноязычными дикторами. Показано, что место обстоятельств времени в испанской фразе зависит от степени их смысловой важности. Результаты, полученные в результате экспериментов, позволяют говорить о том, что трудности в интонировании исследуемых английских фраз испаноязычными дикторами обусловлены влиянием их родного языка. Обозначена важность применения полученных в работе результатов для совершенствования методики преподавания английского и испанского языков, а также в чтении курсов по сравнительному языкознанию и контрастивной лингвистике.

Ключевые слова: обстоятельства времени, английский язык, испанский язык, фонетическая выделенность, позиция в предложении

Сопоставительный анализ языковых явлений – надежный метод выявления общих и специфических характеристик систем разных языков, его применением достигается решение различных актуальных задач современной лингвистики. Современные сравнительные исследования опираются на идеи Л. В. Щербы о необходимости учитывать взаимообусловленность отдельных элементов языковых структур при сравнительном изучении строя различных языков [5: 39]. Важность сопоставительного анализа в решении лингвистических задач отмечена в работах А. А. Реформатского, Б. А. Серебренникова, В. Н. Ярцевой и других ученых. Применение этого метода при исследовании особенностей позиции и акцентной выделенности второстепенных членов предложения, а именно обстоятельств времени, позволяет определить специфику их синтаксического и интонационного оформления в разных языках. Подробный сравнительный анализ места в предложении и фонетической выделенности обстоятельств времени в английском и испанском языках ранее не проводился, хотя особенности их синтаксического и интонационного оформления в каждом из языков были отмечены в ряде работ [9], [12], в том числе в сопоставительном плане [6], [11], [13], [15]. Решение этой задачи представляется важным не только

в лингвистическом аспекте, но значимо и для лингводидактики. Правильное определение места в предложении и верное фонетическое выделение этих частотных единиц носителями разных языков в неродной речи является актуальной задачей.

Выбор языков был определен несколькими обстоятельствами. Относительная свобода порядка слов отличает испанский язык от английского языка, словопорядок в котором характеризуется достаточной твердостью. Особенностью испанского языка принято считать финальное фразовое ударение. Хотя в современной литературе описаны случаи фонетического выделения слов в начале или середине испанской фразы, их чаще относят к исключениям, характерным для того или иного варианта испанского языка [14].

Обстоятельства времени уточняют временную характеристику события и относятся, как правило, ко всему высказыванию. В большинстве языков «обстоятельства времени... безударны и с безударностью ассоциируются» [1: 69]. Краткое описание специфики позиций и акцентного оформления обстоятельств времени в английском и испанском языках представлено ниже.

В английском языке обстоятельства времени выражены обстоятельственными наречиями или именами существительными с предлогами. Этот

член предложения чаще всего занимает финальную позицию и является безударным: «...нормой считается положение обстоятельства... времени в конце после подлежащего или сказуемого» [2: 228], например:

I was in Liverpool yesterday.
Kathy hasn't seen Bob on Friday.

Для положения обстоятельства времени в инициальной позиции должна быть, по мнению А. И. Смирницкого, особая мотивировка. Внутри предложения оно бывает крайне редко (за исключением таких наречий, как «never», «always» и «often», которые часто занимают позицию внутри сочетания подлежащего и сказуемого) [2: 228–229].

Е. Дворакова, исследовавшая функционирование различных обстоятельств в чешских и английских предложениях, полагает, что в английском языке грамматический принцип словорасположения определяет инициальную позицию подлежащего, а не обстоятельства [8]. Под влиянием контекста обстоятельства времени, выраженные существительными или наречиями, могут быть выделены главным фразовым ударением, но только в тех случаях, когда фраза, содержащая их, является ответом на вопрос «Когда?».

Порядок слов в испанском языке считается большинством лингвистов свободным:

...можно сказать, что в испанском языке... возможен любой порядок постановки элементов высказывания. Нормальную конструкцию предложения... можно изменить, ставя на первое место любой из элементов [4: 195].

По мнению Г. В. Чернова, субъект, глагол, прямое дополнение, косвенное дополнение и, в особенности, обстоятельства не подчиняются никакой норме порядка следования. Есть и другие точки зрения на специфику словоупотребления в испанском предложении. Ю. А. Смычкова считает, что, несмотря на то что он относительно свободен, каждый член не может занимать любое место относительно других членов предложения [3: 106].

Обстоятельства времени в испанском языке могут быть выражены несколькими лексическими единицами: наречиями, именами существительными с предлогом, именами существительными без предлога, а также адвербиальными словосочетаниями. Ю. А. Смычкова пишет о том, что для обстоятельств времени нормативной является позиция в начале предложения [3: 119]. Однако, как и в случае с другими членами предложения, место обстоятельств времени зависит от степени их коммуникативной значимости. Сравним два предложения, отличающиеся порядком слов (наиболее фонетически выделенный элемент в них показан курсивом):

Mi amiga Alicia vendrá esta semana.
Esta semana vendrá mi amiga Alicia.

Первый вариант является ответом на вопрос «Когда приезжает твоя подруга?», а второй вариант ответом на вопрос к подлежащему «Кто приезжает на этой неделе?» Финальный элемент в каждом из примеров будет выделен главным фразовым ударением. В рамках определенного контекста это может быть не только нейтральное ударение, но и ударение контраста, случаи реализации которого в испанском языке подробно описаны в литературе [7], [11]. В английском языке в этом случае порядок слов остается неизменным, но акцентный рисунок эквивалентных испанским примерам вариантов будет иным:

When is your friend coming?
My friend Alicia is coming this week.
Who is coming this week?
My friend Alicia is coming this week.

Подвижность фразового ударения в английском языке, обусловленная твердостью порядка слов, позволяет не изменять структуру высказывания, оставив порядок следования членов предложения неизменным.

Описанные выше особенности позиционного и фонетического оформления обстоятельств времени в двух языках позволяют предположить, что носители испанского языка будут испытывать трудности в интонационном оформлении английских высказываний с обстоятельствами времени в конечной позиции.

Данная гипотеза послужила основой для проведения эксперимента по изучению реализаций этого типа английских фраз испаноговорящими дикторами.

Экспериментальный материал состоит из 60 английских предложений с обстоятельствами времени в финальной позиции. Данные предложения в рамках минимального контекста были представлены для чтения 50 испаноязычным дикторам с уровнем владения английским языком В2. Английские примеры первоначально были предложены для чтения и обсуждения позиции фразового ударения носителю британского варианта английского языка, преподавателю английского языка как иностранного, имеющему высшее лингвистическое образование. В рамках данного обсуждения носителем английского языка было подтверждено, что в экспериментальных фразах в рамках предложенного дикторам контекста возможна только одна позиция фразового ударения на нефинальном лексическом элементе. Обстоятельство времени в каждом из примеров в чтении диктора-англичанина оставалось безударным.

Примером экспериментального диалога с обстоятельствами времени в финальной позиции в ответной фразе может служить следующий:

– Why are you looking so happy, Anna?
– I am seeing Marina today.
– ¿Por qué estás tan emocionada, Anna?
– Hoy voy a ver a Marina.

Количество правильных прочтений фраз с обстоятельством времени испаноязычными дикторами составило всего 3 %. Участники эксперимента показали практически полную несформированность навыка интонационного оформления этих типов фраз. Ошибочные варианты чтения, выявленные в речи дикторов этой группы, характеризует постановка главного фразового ударения на наречии, стоящем в конечной позиции. Читая английские предложения такого типа, дикторы реализуют фразовое ударение на последнем слове ответной реплики, например:

НАВ (нормативный английский вариант):

- What are we going to do?
- We are going to the *cinema* the day after tomorrow.

НИВ (нормативный испанский вариант):

- ¿Qué vamos a hacer?
- Pasado mañana vamos a ir al *cine*.

ОВИ (ошибочный вариант в чтении испанских дикторов):

- We are going to the cinema the day after *tomorrow*.

Все прочитанные испаноязычными дикторами фразы с фонетически выделенными главным ударением финальными обстоятельствами времени были представлены для анализа трем носителям британского варианта английского языка, имеющим высшее лингвистическое образование. По оценкам англичан, фразы с выделенными обстоятельствами времени в исследованных примерах являются ненормативными. Реплики-ответы в этих случаях выражают идею противопоставления, не оправданную рамками предложенного контекста. В его окружении реализации с ложным контрастом, считают британцы, звучат неуместно. Общий смысл высказывания, несомненно, понятен, однако главноударность элемента противопоставления полностью разрушает связь между частями диалога.

Британские лингвисты предложили стимул, в котором акцентное выделение конечного элемента, представленного обстоятельством времени, является необходимым:

- Are you going to the theatre on Saturday?
- We are going to the cinema the day after *tomorrow*.

Рассмотрим еще несколько примеров ошибочных вариантов, допущенных в чтении всех носителей испанского языка.

НАВ:

- How's Melissa?
- She's coming to *lunch* next Tuesday.

НИВ:

- ¿Cómo está Melissa?
- El próximo martes viene a *almuerzo*.

ОВИ:

- She's coming to lunch next *Tuesday*.

По оценке британских участников эксперимента, выбор обстоятельства времени в качестве главноударного элемента и в этом случае является грубой ошибкой. Сдвиг фразового ударения служит противопоставлению вторника другому дню недели, в который Мелисса собирается прийти на ланч.

Носителями английского языка был предложен другой стимул, в ответе на который контрастное фразовое ударение на обстоятельстве времени необходимо:

- Is Melissa coming to lunch next Saturday?
- No, she's coming to lunch next *Tuesday*.

Еще один пример:

НАВ:

- You look surprised.
- I had a letter from my uncle *Charles* yesterday.

НИВ:

- Te ves sorprendido.
- Ayer me llegó una carta de mi tío *Charlie*.

ОВИ:

- I had a letter from my uncle Charles *yesterday*.

Ошибочный вариант, считают британские лингвисты, звучит в данной ситуации неуместно и странно. Коммуникативное намерение второго участника диалога, по их оценке, может быть непонятно собеседнику. Неоправданная выделенность финального обстоятельства времени, возможная в другом контексте, нарушает целостность диалога: связь между фразами, по словам британских экспертов, оказывается потерянной.

Итак, и в английском, и в испанском языке обстоятельства времени могут занимать в предложении и конечную, и инициальную позиции. Разница между языками состоит в том, что в нейтральных предложениях, когда обстоятельства времени относятся ко всему предложению в целом, в английской фразе они, как правило, занимают позицию в конце предложения, а в испанском языке – в начале.

В случаях, когда обстоятельство времени выражает актуальную информацию и требует маркировки, в английском языке оно становится носителем главного ударения без изменения места, а в испанском, наряду с выделенностью, оно будет вынесено в финальную фразовую позицию. Именно поэтому испаноязычным дикторам с уровнем владения языком В2, принявшим участие в эксперименте, трудно преодолеть негативное влияние родного языка при чтении английского материала. Навык фонетического выделения стоящего в конце фразы лексического элемента, в том числе наречия главным ударением, переносится в чтение на неродном языке. Результаты эксперимента свидетельствуют о трудностях интонирования английских фраз, возникающих у испаноязычных дикторов

в процессе чтения. Анализ ошибочных вариантов показал коммуникативную значимость таких отклонений в неродной английской речи.

В результате сопоставительного анализа английских и испанских вариантов произнесения было подтверждено, что возможность вариантов смыслового членения в двух языках достигается разными способами: в английском языке изменение места фразового ударения является достаточным условием маркировки актуальной информации. В испанской фразе для выделения наиболее важного элемента наряду с фонетическими средствами используется изменение порядка слов (его перенос в конечную позицию).

Полученные результаты имеют как теоретическое, так и практическое значение. Во-первых, они могут служить основой для дальнейших сопоставительных исследований в этой области. Интересным представляется анализ реализаций фраз с другими типами обстоя-

тельств, привлечение информантов с разными уровнями знаний иностранного языка, а также расширение спектра языков, на материале которых рассмотрены особенности позиции и фонетического оформления примеров с обстоятельствами времени в их составе. Важным аспектом дальнейшего исследования может стать эксперимент по переводу английских предложений носителями испанского языка, позволяющий выявить случаи интерференции родного языка на словопорядок предложения в изучаемом языке. Во-вторых, несомненно возможность практического применения полученных данных, в том числе в чтении курсов по сравнительному языкознанию, контрастной лингвистике, методике преподавания английского и испанского языков. Результаты также могут способствовать совершенствованию практики обучения английской устной речи как испаноязычной аудитории, так и носителей других языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Павлова А. В., Светозарова Н. Д. Роль фразового ударения в полисемии // *Acta Linguistica*. 2010. Vol. 4. No 2. P. 62–78.
2. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М., 1957. 284 с.
3. Смычковская Ю. А. Синтаксис современного испанского языка. Киев, 1979. 192 с.
4. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1987. 255 с.
5. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М., 1974. 428 с.
6. Bolinger D. English prosodic stress and Spanish sentence order // *Hispania*. 1954. Vol. 37. P. 152–156.
7. De la Mota C. Prosody of sentences with contrastive new information in Spanish // *Intonation: Theory, Models and Applications. Proceedings of an ESCA workshop* / Ed. by A. Botinis, G. Kouroupetroglou, G. Carayiannis. Athens (Greece): ESCA & University of Athens, 1997. P. 75–78.
8. Dvorkova E. On the English and Czech situational adverbs in functional sentence perspective // *Brno Studies in English*. 1964. Vol. 4. P. 129–142.
9. Cinque G. *Adverbs and Functional Heads: a cross-linguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1999. 415 p.
10. Face T. L. *Intonational Marking of Contrastive Focus in Madrid Spanish*. Munich: Lincom Europa, 2002. 108 p.
11. Gutiérrez-Bravo R. Focus, word order variation and intonation in Spanish and English: an OT account // *Romance Phonology and Variation* / Ed. by C. R. Wiltshire, J. Camps. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2002. P. 39–53.
12. Gutiérrez-Bravo R. Prominence scales and unmarked word order in Spanish // *Natural Language and Linguistic Theory*. 2007. Vol. 25. P. 235–271.
13. Hill S., Bradford W. *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax: A Manual with Exercises*. N.Y.: University Press of America, 1991. 353 p.
14. Leal-Méndez T., Shea C. L1 Mexican Spanish and L2 Spanish learners at the syntax-discourse interface: P-movement or in-situ prosody? Paper presented at the 42nd Linguistic Symposium on Romance Languages. Cedar City (UT), 2012. 28 p.
15. Taboada M. *Theme Markedness in English and Spanish: A Systemic Functional Approach*: PhD thesis. Madrid, 1995. 73 p.

Makarova E. N., Ural State University of Economics
(Ekaterinburg, Russian Federation)

ADVERBIAL MODIFIERS OF TIME IN ENGLISH AND SPANISH UTTERANCES: POSITION AND PHONETIC PROMINENCE

The article deals with the problem of syntactic and intonation characteristics of adverbial modifiers of time in English and Spanish. Different types of word order in these two languages account for peculiar features of their position and phonetic prominence. Ways of adverbial modifiers' marking on the basis of their communicative significance in English and Spanish are described. Production and perception experimental methods involving native English and Spanish speakers are proposed. The methods include analyzing both native English speech and English speech of Spanish speakers. Results of comparative research of the English examples and their Spanish translations in different contexts are presented; analyses of incorrect variants revealed on the basis of the perception experiment in the reading of Spanish speakers is given. Dependence of adverbial modifiers' position

in Spanish sentences on their informative significance is demonstrated. The results prove that Spanish speakers' difficulties with intoning English sentences are caused by the interfering influence of their native language. The importance of the study results for improving English and Spanish teaching methodology, as well as their applicability in courses on comparative and contrastive linguistics are set out.

Key words: adverbial modifiers of time, English language, Spanish language, phonetic prominence, position in the sentence

REFERENCES

1. Pavlova A. V., Svetozarova N. D. The role of phrasal accent in polysemy. *Acta Linguistica*. 2010. Vol. 4. No 2. P. 62–78. (In Russ.)
2. Smirnickij A. I. Syntax of the English language. Moscow, 1957. 284 p. (In Russ.)
3. Smychkovskaja Ju. A. Syntax of modern Spanish. Kiev, 1979. 192 p. (In Russ.)
4. Chernov G. V. Theory and practice of synchronic translation. Moscow, 1987. 255 p. (In Russ.)
5. Shcherba L. V. Language system and speech activity. Moscow, 1974. 428 p. (In Russ.)
6. Bolinger D. English prosodic stress and Spanish sentence order. *Hispania*. 1954. Vol. 37. P. 152–156.
7. De la Mota C. Prosody of sentences with contrastive new information in Spanish. *Intonation: Theory, Models and Applications. Proceedings of an ESCA workshop*. (A. Botinis, G. Kouroupetroglou, G. Carayiannis, Eds.). Athens (Greece), 1997. P. 75–78.
8. Dvorakova E. On the English and Czech situational adverbs in functional sentence perspective. *Brno Studies in English*. 1964. Vol. 4. P. 129–142.
9. Cinque, G. Adverbs and Functional Heads: a cross-linguistic perspective. Oxford, 1999. 415 p.
10. Face T. L. Intonational Marking of Contrastive Focus in Madrid Spanish. Munich, 2002. 108 p.
11. Gutiérrez-Bravo R. Focus, word order variation and intonation in Spanish and English: an OT account. *Romance Phonology and Variation*. (C. R. Wiltshire, J. Camps, Eds.). Amsterdam/Philadelphia, 2002. P. 39–53.
12. Gutiérrez-Bravo, R. Prominence scales and unmarked word order in Spanish. *Natural Language and Linguistic Theory*. 2007. Vol. 25. P. 235–271.
13. Hill S., Bradford W. Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax: A Manual with Exercises. N. Y., 1991. 353 p.
14. Leal-Méndez T., Shea C. L1 Mexican Spanish and L2 Spanish learners at the syntax-discourse interface: P-movement or in-situ prosody? Paper presented at the 42nd Linguistic Symposium on Romance Languages. Cedar City (UT), 2012. 28 p.
15. Taboada M. Theme Markedness in English and Spanish: A Systemic Functional Approach: PhD thesis. Madrid, 1995. 73 p.

Поступила в редакцию 05.02.2018